

# SANAA SEJIMA + NISHIZAWA





## EXPOSIÇÃO EXHIBITION

A exposição no novo espaço de arquitetura *SANAA: SEJIMA + NISHIZAWA*, assinala o primeiro aniversário da Ala Álvaro Siza, inaugurada em 2023. Produzida pela Fundação de Serralves - Museu de Arte Contemporânea, a exposição é comissariada pelo arquiteto António Choupina com curadoria de Kazuyo Sejima e Ryue Nishizawa.

The second exhibition in the new architecture space *SANAA: SEJIMA + NISHIZAWA*, marks the first anniversary of the Álvaro Siza Wing, which was inaugurated in 2023. Produced by the Serralves Foundation - Museum of Contemporary Art, the exhibition was organized by architect António Choupina and curated by Kazuyo Sejima and Ryue Nishizawa.

**Desenho Expositivo Exhibition Design:**  
Kazuyo Sejima + Ryue Nishizawa

**Coordenação Coordination:**  
Susana Rosmaninho

## SANAA SEJIMA+NISHIZAWA

Os projetos de Inujima e Imabari representam faces distintas do *atelier* de arquitetura japonês SANAA e das práticas independentes dos seus fundadores, Kazuyo Sejima e Ryue Nishizawa, cuja parceria dos últimos 30 anos se celebra por meio desta exposição.

Pensando a arquitetura sempre a partir do contexto, os estudos tipológicos de SANAA são um processo iterativo pelo qual o seu trabalho se relaciona incrementalmente com aqueles que habitarão os projetos. A pesquisa subjacente é a estrutura unificante dos dois casos apresentados que, embora fisicamente próximos, operam em contextos políticos e culturais muito diversos.

O projeto de Inujima constitui um longo compromisso com a paisagem característica do Japão pós-industrial. A ilha albergava mais de 4 000 pessoas no início do século XX, tendo o encerramento das pedreiras locais conduzido a um despovoamento dramático – restam atualmente apenas cerca de 30 habitações unifamiliares. Desde a sua génese em 2008, o projeto tem sido uma colaboração contínua entre Kazuyo Sejima, a curadora Yuko Hasegawa e a Fundação Fukutake. Vendo a ilha como um local de acolhimento, pretende-se que esta permaneça uma entidade viva, aliando atividades artísticas e culturais à vida quotidiana, bem como promovendo um ecossistema comunitário, convivial e sustentável. Esta exposição reúne os contributos de Kazuyo Sejima, de Ryue Nishizawa e de outros que, em conjunto,

se dedicam ao estímulo e sustento da paisagem viva e hospitaleira de Inujima. O projeto de Imabari consiste num edifício de escritórios concebido para a Imabari Shipbuilding Corporation, num estaleiro próximo da ilha de Inujima. A conceção deste ambiente de trabalho aberto permite uma relação mais próxima entre os funcionários do edifício. O interesse por ligações sobrepostas surge gradualmente ao longo de um período de dois anos, expondo-se aqui o seu desenvolvimento morfológico através de vários estudos e iterações. As múltiplas evoluções de Imabari apresentam-se à semelhança de uma paisagem de pequenos pedestais desenhados pelo *atelier* SANAA, juntamente com peças de mobiliário concebidas por Kazuyo Sejima e Ryue Nishizawa.

Com âmbitos radicalmente distintos, estes projetos resultam de uma prática prolongada no tempo, orientada por uma metodologia de aprendizagem e adaptação contínuas que entende a arquitetura como extensão do ambiente por si moldado.

## **SANAA SEJIMA+NISHIZAWA**

The Inujima and Imabari projects represent two distinct sides of the Japanese architectural practice SANAA and the independent practices of its founders Kazuyo Sejima and Ryue Nishizawa, whose 30 year-long partnership is celebrated through this exhibition.

Constantly thinking about architecture in its environment, SANAA's typological studies are an incremental and iterative process by which the work connects to those inhabiting the designs. The study is the underlying framework that brings together two projects operating in physical proximity but very different political and cultural landscapes.

The Inujima project is a long-term engagement with a typical landscape of post-industrial Japan. The island was formerly home to more than 4 000 people at the start of the 20th century but suffered severe depopulation after the closure of local quarries – only about 30 households remain today. From its inception in 2008, the Inujima Project is an ongoing collaboration of Kazuyo Sejima with curator Yuko Hasegawa and the Fukutake Foundation. They view the island as a place of care, aiming to create a living entity by weaving art and cultural activities into the fabric of everyday life, fostering a convivial and sustainable community ecosystem. This exhibition brings together contributions by Kazuyo Sejima, Ryue Nishizawa and others who work together to nurture and sustain Inujima as a hospitable living landscape. The Imabari project is an office building

designed for the Imabari Shipbuilding Corporation at their shipyard near Inujima Island. The conception of this open work environment enables a closer relationship between workers across the building. Presented as the morphological development of an idea across numerous studies and iterations, the interest in overlapping connections across the building emerges gradually over a two-year period. Imabari's evolution appears as a landscape of small pedestals designed by SANAA, alongside pieces of furniture designed by Kazuyo Sejima and Ryue Nishizawa.

Against radically different backgrounds, both projects come from an extended practice over time, guided by an interest in continuous learning and adaptation that sees architecture as coextensive with the environment it shapes.



**The Garden beyond the house**  
 The street in which plum and Biwa trees grow, was once the garden of the house. Between the fruit trees in the middle of the road, a pond amongst the old quarry appears.

**Row of Cherryblossoms**  
 A row of Somei-yoshino cherry blossoms continue down the street.

**Quarry Road**  
 You can see a distinctive rocky mountain by passing through the rows of Somei-Yoshino cherry blossoms.

**Quarry Pond**  
 The former quarry's rock surface with trees intertwining, resembles old Chinese ink paintings.

**Mountain road**  
 The mountain road that follows the shrine used to be the popular way out of the quarry.

**The large Ubarmegashi Oak Tree**  
 A very large Ubarmegashi Oak tree which is resistant to the sea breeze stretches over the sidewalk.

**Vitex field**  
 This is the bay in which Vitex trees blossom adorable purple flowers in the summer. When the flowers are not in bloom, they have a sort of white fur on the back of their leaves, appearing silver-like.

**The steep rock surface of Inujima stone**  
 You will be able to see rare plants in this area, due to the rock surface and pond.

**Sea Bells Field**  
 Amongst the coastal area, there are plants that are resistant to the ocean breeze and dry weather. These include Hamahirugao (Sea Bells), Hamabou and Waderia. Pale pink flowers will bloom around May.

**Inujima stone Cliff**  
 By taking good care of the Madake (bamboo), you can see the Inujima stone cliff and the topography of the island.

**Charcoal Field**  
 A cliff where oak trees grow as a basis for charcoal. Charcoal is said to have deodorizing qualities.

**Kuzu Field**  
 You can experience the scenery when Inujima was once a quarry. The former quarry is now covered in dust.

**Inujima Life Garden**

**Seaside Path**  
 The former path along the seaside, appear and disappear according to the tide.

**INUJIMA ART-HOUSE PROJECT**





## SANAA

Sediado em Tóquio, o *atelier* SANAA (*Sejima and Nishizawa and Associates*) é um hoje um dos mais reconhecidos gabinetes de arquitetura a nível internacional, tendo sido distinguido com o Leão de Ouro na 9.ª Exposição Internacional de Arquitetura da Bienal de Veneza (Itália, 2004), o Prémio Rolf Schock em Artes Visuais (Suécia, 2005), o Prémio Pritzker (EUA, 2010), ou o Praemium Imperiale (Japão, 2022).

## KAZUYO SEJIMA

**Kazuyo Sejima** nasceu em 1956 na prefeitura de Ibaraki e obteve seu mestrado em arquitetura pela Universidade de Mulheres do Japão em 1981. Fundou *Kazuyo Sejima & Associates* em 1987, tendo cofundado o *atelier* SANAA em 1995, com Ryue Nishizawa. Tem sido professora na Universidade Politécnica de Milão e na Universidade Nacional de Yokohama Y-GSA, bem como professora convidada na Universidade de Mulheres do Japão e na Universidade de Artes de Osaka.

## RYUE NISHIZAWA

**Ryue Nishizawa** nasceu em 1966 na prefeitura de Kanagawa e obteve seu mestrado em arquitetura pela Universidade Nacional de Yokohama em 1990. Depois de trabalhar em *Kazuyo Sejima & Associates*, co-fundou o gabinete SANAA em 1995, com Kazuyo Sejima, e fundou o *Office of Ryue Nishizawa* em 1997. Tem sido professor na Universidade Nacional de Yokohama Y-GSA, bem como orador convidado em Harvard, Princeton e Cambridge.

## SANAA

Based in Tokyo, SANAA (*Sejima and Nishizawa and Associates*) is nowadays one of the most internationally recognized architecture offices, having been awarded with the Golden Lion at the 9th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale (Italy, 2004), the Rolf Schock Prize in Visual Arts (Sweden 2005), the Pritzker Prize (USA, 2010), or the Praemium Imperiale (Japan, 2022).

## KAZUYO SEJIMA

**Kazuyo Sejima** was born in 1956 at the Ibaraki Prefecture and earned her master's degree in architecture from Japan Women's University in 1981. She established *Kazuyo Sejima & Associates* in 1987, having co-founded SANAA in 1995, with Ryue Nishizawa. She has been a professor at the Polytechnic University of Milan and Yokohama National University Y-GSA, as well as a visiting professor at Japan Women's University and Osaka University of Arts.

## RYUE NISHIZAWA

**Ryue Nishizawa** was born in 1966 at the Kanagawa Prefecture and earned his master's degree in architecture from Yokohama National University in 1990. After working at *Kazuyo Sejima & Associates*, he co-founded SANAA in 1995, with Kazuyo Sejima, and established the *Office of Ryue Nishizawa* in 1997. He has been a professor at Yokohama National University Y-GSA, as well as a guest lecturer at Harvard, Princeton and Cambridge.



## SERRALVES 21

Responsável por projetos como o Museu de Arte Contemporânea do Século XXI em Kanazawa (Japão, 2004), o New Museum em Nova Iorque (EUA, 2007), o Rolex Learning Center em Lausanne (Suíça, 2010), e o Museu do Louvre em Lens (França, 2012), entre outros edifícios de grande escala, o *atelier* SANAA venceu o concurso internacional de 2007-08 para o Serralves 21 – um projeto não realizado que reinventava o local da antiga fábrica Efanor, em Matosinhos, através de 13550 m<sup>2</sup> de reservas (55%), espaço expositivo (25%), indústrias criativas (6%), comércio (6%), administração (5%) e workshops (3%). Neste projeto, a dupla japonesa era representada em Portugal pelo *atelier* Cannatà & Fernandes.

## SERRALVES 21

Responsible for such designs as the 21st Century Museum of Contemporary Art in Kanazawa (Japan, 2004), the New Museum in New York (USA, 2007), the Rolex Learning Center in Lausanne (Switzerland, 2010) and the Louvre Museum in Lens (France, 2012), among other large-scale buildings, SANAA won the 2007-08 international competition for Serralves 21 – an unbuilt design that reinvented the site of the old Efanor factory, in Matosinhos, through 13550 m<sup>2</sup> of storage (55%), exhibition space (25%), creative industries (6%), commerce (6%), management (5%) and workshops (3%). Cannatà & Fernandes represented the Japanese duo in Portugal for this project.

## VISITAS PARA ESCOLAS TOURS FOR SCHOOLS

Sujeitas a marcação prévia, com uma antecedência mínima de 15 dias. Para mais informações e marcações, contactar (2ª a 6ª feira, 10h – 13h e 14h30 – 17h)

Minimum two-week advance booking is required.  
For further information and booking, please contact (Monday to Friday, 10 am - 1 pm and 2:30 pm - 5 pm)

Cristina Lapa: ser.educativo@serralves.pt  
Tel. (linha direta direct line): 226 156 500  
Tel: 226 156 546

Chamadas para a rede fixa nacional. Calls to the national landline network.  
Marcações online em Online booking at [www.serralves.pt](http://www.serralves.pt)

## LOJA SHOP

Uma referência nas áreas do design, onde pode adquirir também uma recordação da sua visita.

A reference in the field of design, where you can purchase a souvenir as a reminder of your visit.

[loja.online@serralves.pt](mailto:loja.online@serralves.pt)  
[www.loja.serralves.pt](http://www.loja.serralves.pt)

## LIVRARIA BOOKSHOP

Um espaço por excelência para todos os amantes da leitura.

The perfect place for all book lovers.

## BAR

No Bar do Auditório de Serralves pode fazer uma pausa acompanhada de um almoço rápido ou um lanche, logo após a visita às exposições.

In the Bar of Serralves Auditorium you can take a break, with a quick lunch or snack, after visiting the exhibitions.

## RESTAURANTE RESTAURANT

Desfrute de um vasto número de iguarias e deixe-se contagiar pelo ambiente que se faz viver com uma das mais belas vistas para o Parque.

Enjoy a wide range of delicacies and allow yourself to be captivated by the environment associated with one of the most beautiful views over the Park.

[restaurante.serralves@ibersol.pt](mailto:restaurante.serralves@ibersol.pt)

## CASA DE CHÁ TEAHOUSE

O local ideal para a sua pausa do ritmo cittadino ou para o descanso de uma visita pelo Parque.

The ideal place to take a break from the bustling city or rest during a visit to the Park.

## INFORMAÇÕES E HORÁRIOS INFORMATION AND OPENING HOURS

[www.serralves.pt/visitar-serralves](http://www.serralves.pt/visitar-serralves)

### Fundação de Serralves

Rua D. João de Castro, 210  
4150-417 Porto – Portugal

[serralves@serralves.pt](mailto:serralves@serralves.pt)

Linha geral General lines:  
(+351) 808 200 543  
(+351) 226 156 500

Chamadas para a rede fixa nacional.  
Calls to the national landline network.

[www.serralves.pt](http://www.serralves.pt)

 /fundacao\_serralves

 /fundacaoserralves

 /fundacaoserralves

 /serralves

Apoio Institucional  
Institutional Support



  
REPÚBLICA  
PORTUGUESA  
CULTURA

**SERRAVES**  
ALA ÁLVARO SIZA